

No. 47487

**South Africa
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on co-operation in the policing of Walvis Bay. Cape Town, 21 February 1994 and Windhoek, 22 February 1994

Entry into force: *22 February 1994 by signature, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 May 2010*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération dans le maintien de l'ordre à Walvis Bay. Le Cap, 21 février 1994 et Windhoek, 22 février 1994

Entrée en vigueur : *22 février 1994 par signature, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

ON

CO-OPERATION IN THE POLICING OF WALVIS BAY

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter "South Africa");

and

The Government of the Republic of Namibia (hereinafter "Namibia"),

CONSCIOUS of their commitment to the transfer/reintegration of Walvis Bay and the Off-shore Islands and to the resolution of all matters relating thereto in such a way as to ensure a smooth transition without disruption of existing services;

DESIRING to facilitate the process of transferring the functions and duties currently exercised by the South African Police in Walvis Bay to the Namibian Police;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

TRANSFER OF FUNCTIONS AND DUTIES

1. In order to ensure the smooth transfer of the functions and duties of the South African Police to the Namibian Police, Namibia will station members of the Namibian Police in Walvis Bay before the 1st day of March 1994, and South Africa will station members of the South African Police in Walvis Bay until the 31st day of March 1994, or such date as may be agreed between the two Governments.
2. Members of the Namibian Police stationed at Walvis Bay before the date on which South Africa transfers Walvis Bay and the Off-shore Islands to Namibia (hereinafter "the date of transfer") shall be under the command of the officer in command of the South African Police in Walvis Bay, and members of the South African Police stationed in Walvis Bay after the date of transfer shall be under the command of the officer in command of the Namibian Police in Walvis Bay.
3. Members of the Namibian Police performing functions and duties in Walvis Bay before the date of transfer, and members of the South African Police performing functions and duties in Walvis Bay after that date shall not exercise any executive powers.

4. The number of members of the South African and Namibian Police Forces, as the case may be, to be stationed in Walvis Bay, their accommodation, the use of facilities and equipment and any other relevant matter shall be as agreed between the two Governments.

ARTICLE 2

LIABILITY FOR LOSS, INJURY OR DAMAGE

Namibia will accept full liability for any loss, injury or damage resulting from the performance by members of the Namibian Police Force of their duties before the date of transfer. South Africa will accept full liability for any loss, injury or damage resulting from the performance by members of the South African Police Force of their duties after the date of transfer.

ARTICLE 3

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by the two Governments amicably and in good faith through the diplomatic channel.


ARTICLE 4

DATE OF COMMENCEMENT


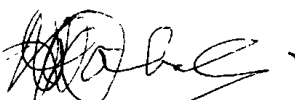
This Agreement will enter into force on the date of signature hereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT ... *Cape Town*, in duplicate, in the English language, this ... *21st* day of ... *February* ... in the year (of his Lord) One-Thousand-Nine Hundred-Ninety-Four.


FOR THE GOVERNMENT OF SOUTH AFRICA

DONE AT ... *Windhoek*, in duplicate, in the English language, this ... *22nd* day of ... *February* ... in the year (of his Lord) One-Thousand-Nine Hundred-Ninety-Four.

 
FOR THE GOVERNMENT OF NAMIBIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE
CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE MAINTIEN DE
L'ORDRE À WALVIS BAY

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (dénommée ci-après « l'Afrique du Sud »), et le Gouvernement de la République de Namibie, (ci-après dénommé « la Namibie »),

Conscients du fait qu'ils se sont engagés à céder/réintégrer Walvis Bay et les îles côtières et à résoudre l'ensemble des questions connexes de telle manière à assurer une transition sans heurt et sans interruption des services existants,

Désirant faciliter le processus de transfert des fonctions et des tâches actuellement exercées ou accomplies par la police sud-africaine à Walvis Bay à la police namibienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Transfert des fonctions et des tâches

1. Afin d'assurer un transfert sans heurt des fonctions et des tâches de la police sud-africaine à la police namibienne, la Namibie détachera des membres de la police namibienne à Walvis Bay avant le 1^{er} mars 1994 et l'Afrique du Sud détachera des membres de la police sud-africaine à Walvis Bay jusqu'au 31 mars 1994 ou à toute autre date éventuellement convenue entre les deux Gouvernements.

2. Les membres de la police namibienne postés à Walvis Bay avant la date à laquelle l'Afrique du Sud cèdera Walvis Bay et les îles côtières à la Namibie (dénommée ci-après « la date de cession ») seront placés sous les ordres de la police sud-africaine à Walvis Bay et les membres de la police sud-africaine postés à Walvis Bay après la date de cession seront placés sous les ordres de l'officier commandant la police namibienne à Walvis Bay.

3. Les membres de la police namibienne exerçant des fonctions et accomplissant des tâches à Walvis Bay avant la date de cession et les membres de la police sud-africaine exerçant des fonctions et accomplissant des tâches à Walvis Bay après cette date n'exerceront pas de pouvoirs exécutifs.

4. Le nombre de membres des forces de police sud-africaines et namibiennes, selon le cas, qui seront postés à Walvis Bay, leur logement, l'utilisation des installations et des équipements et toute autre question en la matière correspondront à ce qui aura été convenu entre les deux Gouvernements.

Article 2. Responsabilité en cas de pertes et de dommages corporels ou matériels

La Namibie assumera l'entière responsabilité en cas de pertes, de dommages corporels ou matériels occasionnés par les membres de la force de police namibienne dans l'accomplissement de leurs tâches avant la date de cession. L'Afrique du Sud assumera l'entière responsabilité en cas de pertes, de dommages corporels ou matériels occasionnés par les membres de la force de police sud-africaine dans l'accomplissement de leurs tâches après la date de cession.

Article 3. Règlement des différends

Les différends découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés par les deux Gouvernements à l'amiable et de bonne foi par la voie diplomatique.

Article 4. Date de prise d'effet

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Cape Town le 21 février en l'an de grâce mille neuf cent quatre-vingt-quatorze, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

FAIT à Windhoek le 22 février en l'an de grâce mille neuf cent quatre-vingt-quatorze, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Namibie :